

2. Переяшкин В.В. Творчество американских писателей II половины XX века в контексте южной литературной традиции. АДД – Пятигорск, 2010. [электронный ресурс: <http://www.dissercat.com/content/tvorchestvo>].

3. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. – М., 1990.

**Y.E. Plotnitskiy**  
(Russia, Samara)

### **SPECIFIC FEATURES OF SONG LYRICS AS A COMPONENT OF THE CINEMATIC TEXT**

The paper considers functioning of soundtrack song lyrics as a secondary verbal component of a film, which is viewed as a creolized text

*Keywords: creolized text, song lyrics, cinematic text, southern gothic, soundtrack*

**Т.В. Толстова**  
(Россия, Самара)

### **КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЖАНРОВЫХ КОНВЕНЦИЙ АННОТАЦИИ К НАУЧНОЙ СТАТЬЕ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ЖУРНАЛАХ**

Цель статьи – сопоставить тексты аннотаций к англоязычным и русскоязычным статьям в области прикладной лингвистики и филологии. Анализ коммуникативных ходов, используемых в данном жанре, позволил выявить отличия в их номенклатуре и эксплицитности.

*Ключевые слова: аннотация к научной статье, жанровые конвенции, риторическая структура, риторический ход*

Интеграция российских научно-образовательных центров в международное исследовательское и издательское пространство диктует необходимость учитывать действующие в этом пространстве нормы и практики, в частности, жанровую структуру [Swales 2014: 227] научной статьи.

Важным элементом статьи является аннотация или авторское резюме (*англ.* abstract). Сегодня, когда ежегодно публикуются миллионы научных статей [Swales, Feak 2009] и когда в авторитетных журналах, индексируемых в базах данных Scopus и Web of Science, бесплатный доступ к текстам имеет ограниченный круг читателей, аннотация становится визитной карточкой статьи, будучи доступной для чтения всем желающим. Именно после ознакомления с ней читатель принимает решение, нужно ли читать весь текст.

Знание правил написания аннотаций является залогом успешного нахождения и извлечения необходимой информации в тексте первоисточника и адекватного её представления в сжатой аннотативной форме в соответствии с требованиями к оформлению нормативных документов. В отечественной традиции подобная аннотация обычно составляется как на русском, так и на английском языке.

Среди языковых особенностей аннотации к англоязычным научным статьям Н. Грэтц [Graets 1985: 123] отмечает следующие: использование форм прошедшего времени, третьего лица и страдательного залога; отсутствие отрицаний; ограниченное использование аббревиатур, жаргонизмов, условных обозначений и других видов сокращений, повторов, примеров, описаний деталей, преувеличений и т. д. Иными словами, аннотирование исключает избыточность информации, что обычно облегчает восприятие.

Выборочный анализ аннотаций к статьям в области прикладной лингвистики и филологии из англоязычных и русскоязычных журналов выявил ряд отличий между ними. Первое, что обращает на себя внимание при сравнении аннотаций на обоих языках, – это разница в их объёме. Аннотации к статьям на английском языке более объёмны, чем русскоязычные, и состоят из шести-девяти предложений, тогда

как аннотации к русским статьям ограничиваются, в основном, двумя-четырьмя предложениями, а иногда даже состоят из одного предложения.

Интересно отметить, что в «Методических рекомендациях по редакционной подготовке научных журналов для включения в зарубежные индексы цитирования ВИНТИ РАН» [Кириллова 2012: 34] указывается, что «объём текста авторского резюме определяется содержанием публикации (объёмом сведений, их научной ценностью и/или практическим значением), но не должен быть менее 100-250 слов (для русскоязычных публикаций – предпочтительнее больший объём)».

Английский вариант аннотаций к русским статьям не является более глубоким и расширенным, по сравнению с оригиналом, что приблизило бы его структуру к структуре написания англоязычных статей, а представляет собой, по сути, перевод оригинальной (русскоязычной) аннотации.

В англоязычных аннотациях, как правило, даётся краткое обобщение других исследований в данной области, а также имеющих на момент написания статьи фактах, касающихся данной публикации, иногда при этом делаются ссылки на авторов, опубликовавших работы, посвящённые тому же вопросу. В русскоязычных статьях упоминание о предмете исследования в целом и о том, какое место он занимает в современной науке, или какие работы проводились по его изучению, отсутствует. Текст аннотаций начинается непосредственно с указания на саму аннотируемую работу.

Общим элементом аннотаций является формулировка цели статьи. С точки зрения построения предложений, в аннотациях англоязычных статей формулировка цели более конкретизирована, чем в аннотациях статей, написанных на русском языке, и зачастую сопровождается перечнем отдельных задач и методов (процедур) исследования.

В аннотациях к англоязычным статьям широко употребляются личные местоимения как в форме множественного, так и единственного числа. В традиции русскоязычной научной прозы подобные

употребления, хоть и не являются неким запретом, однако не свойственны научным произведениям, поэтому в аннотациях к русскоязычным статьям используются разнообразные безличные синтаксические структуры.

Нередко используемая в точных науках и медицине структурированная аннотация (когда такие основные компоненты, как **цель (Aim)**, **методы (Methods)**, **результаты (Results)** и **выводы (Conclusions)**, чётко озаглавлены и выделены жирным шрифтом) в текстах рассматриваемых аннотаций отсутствует. Тем не менее, анализ их когнитивной структуры позволяет выявить типичные риторические ходы (*англ. moves*) [Толстова 2013: 88]:

1) **обобщение итогов предыдущих исследований** (Summarizing previous research):

*...most corpus-based analyses have centered on the lexicogrammatical patterning of texts with less regard for functional and rhetorical, textlinguistic aspects... .*

*This paper is concerned with the semantic difference between the do-form and the doing-form in perception verb complements. Until now this difference has been explained in terms of completion or incompleteness of the event perceived. This explanation, however, raises some problems. Although it seems that it can explain the semantic difference in most cases, this theory cannot explain why one form is more natural than the other in actual discourse... .*

2) **ознакомление читателя с новым исследованием** (Introducing the present research):

*This paper presents an empirical study of personal pronouns in scientific journal articles. Viewing written text as interaction, this study investigates how the use of personal pronouns may reveal writers' perceptions of their own role in research and their relationship with expected readers as well as the scientific-academic community... .*

*In this paper, I will propose an alternative theory that uses the concept of 'perception' and 'cognition' to explain the semantic difference between the two complement types. It will also be shown that this new theory can provide a clear explanation of some examples that the conventional theory has difficulty in accounting for... .*

3) **определение поля исследования** (Establishing the research field):

*Recently there has been a growing interest in and recognition of the value of specialized corpora, such as learner corpora... .*

Проведённый анализ аннотаций к научным статьям из одной исследовательской области (прикладная лингвистика и филология) позволил выявить различия в их жанровой структуре и, прежде всего, в использовании риторических ходов, которые в англоязычных текстах представлены более разнообразно и эксплицитно. Как правило, тексты таких журналов отражают англо-американские конвенции академического дискурсивного сообщества.

### **Библиографический список**

1. Кириллова О.В. Методические рекомендации по редакционной подготовке научных журналов для включения в зарубежные индексы цитирования. – М.: ВИНТИ РАН, 2012. – 68 с.

2. Толстова Т.В. О конвенциях применительно к речевым жанрам // Вопросы прикладной лингвистики. – М.: РУДН, 2013. – Выпуск 1 (9). – С. 85-90.

3. Graets N. Teaching EFL Students to Extract Structural Information from Abstracts // Reading for Professional Purposed: Methods and Materials in Teaching Languages ed. by J.M.Ulijn and A.K.Pugh. – Acco: Leuven, 1985. – P. 123-135.

4. Swales J. M., Feak C. B. Abstracts and the Writing of Abstracts. – Ann Arbor: The University of Michigan Press, 2009. – 92 p.

5. Swales J.M. Research Genres: Exploration and Applications. – Cambridge University Press, 2004. – 260 p.

**T.V. Tolstova**  
(Russia, Samara)

**CULTURE-SPECIFIC GENRE CONVENTIONS  
OF RESEARCH ARTICLE ABSTRACTS  
IN THE JOURNALS PUBLISHED IN ENGLISH AND RUSSIAN**

The goal of the study was to compare the texts of research article abstracts in the field of Applied Linguistics and Philology in the journals published in English and in Russian. The analysis of the rhetorical (move) structure of these texts demonstrated considerable differences in terms of the inventory of rhetorical moves and their explicitness.

*Keywords: research article abstract, genre conventions, rhetorical structure, rhetorical move*

**А.А. Харьковская**  
(Россия, Самара)

**ТРАНСФОРМАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО  
КОММУНИКАТИВНОГО ПРОСТРАНСТВА В ЭПОХУ  
МЕДИЙНЫХ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ ИННОВАЦИЙ**

Тенденции обновленного англоязычного коммуникативного пространства в эпоху медийных технологических инноваций рассматриваются в терминах дискурс-анализа на материале текстизмов и их вариативных моделей.

*Ключевые слова: медийные коммуникации, текстизмы, сообщения, sms-сообщения, инновации*

Современные технологические средства организации коммуникативного пространства обеспечивают возможность трансформационных преобразований текста как в процессе передачи информации отправителем, так и в ходе её декодирования адресатом на этапе по-